

Event Information

賽事資訊

Essential Event Information 基本賽事資料

Date 日期	Event 賽事	Competition Area 賽區	Co-organizing Club 協辦屬會	Race Organizer 賽事主持	Race Controller 賽事控制員	Course Setter 賽程設計
2011/12/24	International Sprint Competition (World Ranking Event) * 國際短距離賽 (世界排位賽事) * Annual Orienteering Championships - Sprint 週年野外定向錦標賽 – 短距離賽 Hong Kong Open Family Park Orienteering Competition 香港家庭公園定向公開賽	Tai Po Waterfront Park / Tai Po Yuen Shin Park 大埔海濱公園及完善公園	Hong Kong Family Orienteering Club 香港家庭定向會	CHOW Shu Chung 周樹忠	LEUNG Lam 梁林	TAM Shu Fun 譚樹勳
2011/12/25	International Middle Distance Competition (World Ranking Event) * 國際中距離賽 (世界排位賽事) * Hong Kong Orienteering Open Event (Ranking League) 香港野外定向公開賽(排名聯賽)	Ngau Liu 牛寮	Apex Action Limited 晉峰行動	CHEUNG Kwok Ching 張國清	NG Kam Fu Patrick 吳金富 LEE Man Wai 李文威	LUK Chi Hin 陸志軒
2011/12/26	18 th Mr. Paddy Birney Memorial Score Event 第十八屆白理義先生紀念賽	Aberdeen Country Park 香港仔郊野公園	Orienteering Seeds 野外定向種籽	LIANG Chi Hang 梁智恒	CHAN Chi Sing 陳志成	Zhang Jian Cai 張建才
2011/12/27	Hong Kong Open Middle Distance Competition 週年野外定向錦標賽 – 中距離賽 Hong Kong Youth Orienteering Championships 全港青少年野外定向錦標賽	Bramear Hill 寶馬山	Hong Kong Orienteering Club 香港野外定向會	CHAN Chi Sing 陳志成	YAN Kin Kong 甄健剛	CHAN Chi Sing 陳志成

Key Event Officials 主要賽事工作人員

Senior Event Advisor for World Ranking Events 世界排位賽高級賽事顧問

Mr. MURAKOSHI Shin 村越真先生

Event Coordinator 賽事統籌

Mr. YUE Ting Wang Dominic 虞定宏先生

Finish Official 終點負責單位

Orienteering Seed and Confucius Hall Secondary School Orienteering Club 野外定向種籽 及 孔聖堂中學定向會

Result Processing Official 成績處理負責單位

Hong Kong Orienteers Limited 香港定向人有限公司

Jury 裁判團

International Sprint Competition (World Ranking Event) 國際短距離賽 (世界排位賽事)

International Middle Distance Competition (World Ranking Event) 國際中距離賽 (世界排位賽事)

Mr. CHEN Chun Ming 陳俊民先生 (Chinese Taipei Orienteering Association 中華民國定向越野協會)

Ms. KANO Naoko 加納尚子小姐 (Japan SUZAKU OK)

Mr. DONG Yili 董屹立先生 (Orienteering Association of China 中國定向運動協會)

Mr. LEE Chi Kin 李志堅先生 (Hong Kong Orienteering Club 香港野外定向會)

Annual Orienteering Championships – Sprint 週年野外定向錦標賽 – 短距離賽

Mr. KO Man Fung 高文峰先生 (Hong Kong Award for Young People 香港青年獎勵計劃)

Mr. CHAN Kwok Wai Aaron 陳國偉先生 (Hong Kong Orienteering Club 香港野外定向會)

Mr. HUI Ngai Sang 許毅生先生 (Police Orienteering Club 警察野外定向會)

Hong Kong Orienteering Open Event (Ranking League) 香港野外定向公開賽(排名聯賽)

Mr. YEUNG Wai Yin 楊偉賢先生 (VOC)

Mr. SY Huan Kun 施煥堃先生 (Wah Yan College HK Orienteering Group 香港華仁書院野外定向組)

Mr. LEE Yu Ming 李裕銘先生 (New Direction Orienteering Club 新方向定向會)

18th Mr. Paddy Birney Memorial Score Event 第十八屆白理義先生紀念賽

Mr. HUI Yau Chiu 許友昭先生 (Y2Y Orienteering Development and Training Limited Y2Y 定向運動發展及培訓有限公司)

Mr. PEREIRA Daniel 白誕安先生 (Hong Kong Island Orienteering Force 港島定向力量)

Ms. CHAN Siu Mui 陳笑梅小姐 (Hong Kong Orienteering Club 香港野外定向會)

Hong Kong Open Middle Distance Competition 週年野外定向錦標賽 – 中距離賽

Hong Kong Youth Orienteering Championships 全港青少年野外定向錦標賽

Mr. TAM Shu Fun 譚樹勳先生 (Hong Kong Family Orienteering Club 香港家庭定向會)

Mr. HUI Siu Tung 許兆東先生 (Hong Kong Orienteering Cross-country Club 香港定向越野會)

Mr. YU Sai Hong 余世航先生 (Hong Kong Award for Young People 香港青年獎勵計劃)

Competition Areas and Maps 賽區及地圖

Competition Areas 賽區	Mapper 地圖繪製	Map Scale 地圖比例	Contour Interval 等高線間距	Map Size 地圖尺寸	Specification 採用規範	Map Production Date 製圖日期
Tai Po Waterfront Park / Tai Po Yuen Shin Park 大埔海濱公園及完善 公園	CHUNG Chi Ming 鍾志明	1:4000	2.5m	A4	ISSOM2007	Produced in Dec 2011 2011 年 12 月 製作
Ngau Liu 牛寮	CHOI Yuen Hang 蔡遠恆	1:10000	5m	A4	ISOM2000	Updated in Dec 11 2011 年 12 月 修訂版
Aberdeen Country Park 香港仔郊野公園	LIANG Chi Hang 梁智恒	1:5000 and 1:10000	5m	A3 A4	ISOM2000	Updated in Nov 11 2011 年 11 月 修訂版
Bramear Hill 寶馬山	LEE Man Wai 李文威	1:10000	5m	A4	ISOM2000	Updated in Dec 11 2011 年 12 月 修訂版

Official Accommodations

大會住宿

Below are the accommodations arranged by the organizer for overseas competitors. Volunteers will be stationed to provide assistance to residents.

以下為大會為海外賽員安排的住宿。大會將安排義工駐場，為住宿的賽員解決一般問題，安排乘搭大會交通等。

A 類

The Cityview 城景國際酒店

23 Waterloo Road, Yau Ma Tei, Kowloon, Hong Kong 九龍油麻地窩打老道 23 號

Tel. No 電話 : 27833888

B 類

The Anne Black - YWCA 女青柏顏路斯旅館

5 Man Fuk Road, Mongkok, Kowloon, Hong Kong 九龍旺角文福道 5 號

Tel. No 電話 : 27139211

C 類

Lions – YMCA Junk Bay Youth Camp 獅子會-青年會將軍澳青年營

Po Lam Road South, Tseung Kwan O, Kowloon, Hong Kong 九龍將軍澳寶琳路南

Tel No. 電話: 27027292

Official Transportation

大會交通

Coach services will be provided every competition days from/to official accommodations and event centre. Competitors who reserved this service please check the “Race Days Programme” section for boarding time to Event Centres. The coach back to official accommodation will be departed after the prize presentation ceremony every day. (Except for the Sprint Competition of the World Ranking Event on 24 December)

All local competitors are advised to arrive at event centre by public transport. The location of event

centre and the methods to access are listed in the “Event Centre” section. 大會在每個賽事日，會安排旅遊巴士往返各大會住宿及賽事中心，已預訂大會交通的賽員均可乘搭。往賽事中心的旅遊巴士登車時間請見「賽事日程序」一節，而返回大會住宿的旅遊巴士登車時間則為各賽事日頒獎後。(12月24日舉行的世界排位賽事-國際短距離賽外)
本地賽員請盡量利用公共交通前往各賽事中心，各賽事中心的位置及前往方法可參閱本章「賽事中心」一節。

Special Arrangement for World Ranking Event – Sprint Competitors (24 December)

Competitors of the International Sprint Competition (World Ranking Event) MUST go to the pre-start zone of the event by the coach provided by the organizer, otherwise you will be disqualified. Boarding points and times are as below:

- 1015 The Cityview
- 1015 Lions – YMCA Junk Bay Youth Camp
- 1020 The Anne Black – YWCA
- 1045 Tai Po Market Railway Station

(non-official accommodation residents MUST board on Tai Po Market Railway Station)

國際短距離賽 (世界排位賽事) (12月24日)賽員的特別安排

參與國際短距離賽 (世界排位賽事)的賽員，**必須**乘搭大會安排的旅遊巴士，直接前往賽事預備出發區，否則會被取消資格。當日大會的旅遊巴士上車地點及時間如下：

- 1015 油麻地城景國際酒店
- 1015 獅子會-青年會將軍澳青年營
- 1020 女青年會柏顏露斯賓館
- 1045 大埔墟港鐵站

(非大會住宿住客必須在大埔墟港鐵站登車)

Registration

All competitors MUST come to the Event Office (Meeting Room, 1/F, Olympic House, Causeway Bay) for registration and collection of the following items:

- This programme booklet
- Start list
- Number bib
- Rental e-card
- Event souvenir

You may also purchase the souvenirs and OAHK sales items during registration. Those items will not be available at the events due to the venues' regulation.

The opening hour of Event Office is 1030-2100 for 21st and 23rd December, and 1030-1700 for 22nd December (Winter solstice).

Competitors may register and collect items on their own and authorize others to collect. **Please pay attention that number bibs or e-cards will not be distributed at the events.** For those overseas competitors who arrive Hong Kong on or after 23 December, please contact the organizer via email (info@oahk.org.hk) for special arrangement.

報到

所有賽員**必須**在2011年12月21日至23日期間，親身或委託其他人，前往本賽事辦事處(銅鑼灣奧運大樓一樓會議室)報到，以及領取以下物資：

- 本程序冊
- 出發名單
- 號碼布

- 租用的電子控制咭
- 賽事紀念品

此外賽員亦可於報到時，選購紀念品及本會的售賣物品。由於場地規例所限，各賽事中心不會有該些物品出售。

賽事辦事處於 12 月 21 日及 12 月 23 日於 1000-2200 開放，而 12 月 22 日(冬至)則只於 1000-1800 開放。

賽員可親身前往或委派他人代領。請注意：大會不會在賽事中心派發號碼布或電子控制咭。於 12 月 23 日或之後才抵達香港的海外賽員，請經電郵 (info@oahk.org.hk) 聯絡大會作特別的註冊安排。

Rules

The World Ranking Events on 24 and 25 December will be organized in accordance with the IOF Competition Rules 2011. The remaining events will be organized in accordance with the OAHK Orienteering Competition By-law.

IOF Competition Rules

<http://orienteering.org/wp-content/uploads/2010/12/IOF-Foot-Orienteering-Rules-2011.pdf>

Guidelines for World Ranking Events

<http://orienteering.org/wp-content/uploads/2010/12/WRE-Guidelines-2011.pdf>

OAHK Orienteering Competition By-law

<http://www.oahk.org.hk/tech/news/competition-bylaw-e.pdf>

Points for attention

- No other maps or navigational aids (including mobile phones) other than a compass, those provided or mentioned by the organizer may be used.
- Loss of e-card will be treated as DISQ but you still have to report to the Finish.
- Competitors who remove/destroy any property of the organizer will be disqualified. The organizer will claim compensation from them.
- Competitors should obey the competition rules or otherwise will be disqualified.
- The organizer reserves the right to add or amend the rules. All amendments, if any, will be displayed at the Event Centre on the day of competition.
- All competitors must respect other country park users. Neither the Organizer nor competitors have priority in using the competition area. Please watch out when running and avoid colliding with members of the public.
- According to OAHK Orienteering Competition By-law, **competitors must carry compasses and whistles in orienteering competitions.** (NO compass or whistle is available for sale in Event Centres). This rule does not apply to World Ranking Event runners.

賽事規則

12 月 24 及 25 日世界排位賽事規則依據國際定向聯盟賽事規則，其餘比賽則依據香港野外定向總會賽事規則。

國際野外定向聯盟賽事規例

<http://orienteering.org/wp-content/uploads/2010/12/IOF-Foot-Orienteering-Rules-2011.pdf>

世界排位賽事指引

<http://orienteering.org/wp-content/uploads/2010/12/WRE-Guidelines-2011.pdf>

香港野外定向總會野外定向賽事則例

<http://www.oahk.org.hk/tech/news/competition-bylaw-e.pdf>

注意事項

- 除指南針、賽會提供之地圖及允許之裝備外，不可使用任何輔助導航器具。
- 遺失電子控制咭將當未完成賽事論，但仍須向終點報到。
- 賽員如移動或損壞控制點或大會設施，將被取消參賽資格，若有損毀，須按價賠償。
- 賽員須服從大會指示，違反比賽規則將被取消參賽資格。
- 本比賽規則可隨時修訂，大會無須於比賽前通知各賽員，但會在比賽當日公佈。
- 賽員必須尊重其他賽員及行山人士的權利，比賽賽員並沒有道路使用優先權。

- 根據香港野外定向總會野外定向賽事則例，賽員在野外定向賽事中必須攜帶哨子和指南針（於賽事中心不會有指南針及哨子出售）。這項則例不適用於世界排位賽事的賽員。



Race officials will check competitor's compass and whistle when they enter the start area (Except in World Ranking Events)

工作人員會檢查準備出發賽員的指南針及哨子(世界排位賽事除外)

Terrain 賽區地形

International Sprint Competition (World Ranking Event) and Annual Orienteering Championships – Sprint (24 December)

Competition area is a park covered with path networks, it is anticipated that a lot of people especially the youth and the seniors will go to the park on public holiday. Competitors have no priority in path access and should respect and take good will to other users.

Kites flying area is located at the middle of the park. For safety sake, it will be marked with out-of-bound area.

There are tunnels and bike lane crossings in the competition area. Event officials will be responsible to direct the traffic. Competitors please follow the instruction to cross the bike lane. Marked route will also be used if appropriate.

Areas with forbidden access including some bike lanes (Map symbol 528.1) and out-of-bound (Map symbol 709) will not be allowed to enter or cross, otherwise the competitors will be disqualified.

No water post will be provided in the competition area, but at the pre-start area.

Competitors should not wear shoes with metal studs when entering the competition area and event centre

Following is special feature used on the map:

'X' means playground facility.

國際短距離賽 (世界排位賽事) 及 週年野外定向錦標賽 – 短距離賽 (12月24日)

賽區是繁忙公園，尤其假日，預計會有不少遊人特別是老年人及小孩。賽員沒有使用公園的優先權，並須尊重其他市民。

公園中央有風箏區。爲了安全起見，會標示爲禁區。

賽區有單車橫過斑馬線及隧道。大會有工作人員負責疏導交通。賽員須按指示橫過單車徑。如有需要，大會沿途會有提示。

地圖上黃綠色部分，包括一些單車徑(Map symbol 528.1)及紫色垂直線(Map symbol 709)是禁區，賽員不得進入，如有違反，會被取消資格。

賽區內不設水站，只設在預備出發區。

賽員不可穿著任何釘鞋進入賽事中心及賽區。

賽員須注意下列特設圖例：

'X' 代表遊樂場設施。

International Middle Distance Competition (World Ranking Event) and Hong Kong Orienteering Open Event (Ranking League) (25 December)

The competition area is located at the eastern edge of Tai Lam Country Park and is about 400-500m above sea-level.

The competition area is mainly covered with runnable forests. Broken branches will be found on the ground. Some parts of the area are covered by dense vegetation and steep slope and stony ground.

Competitors have to be careful with their ankles.

For safety sake, competitors should not rely on the fallen trunks and dead plants for support.

Some parts of the competition area are full of prickly vegetation. Competitors are strongly advised to take full body protection against prickle and thorns by wearing long-sleeve shirt, trousers and gaiters.

A small patch of open ground covered by seasonal marsh and deserted cultivated land can be found in the SW part of the competition area.

Competitors should take care of some pits of 2m deep found in the competition area. Some pits are of potential danger and will be marked with yellow tape with 'keep out' in black on site.

The competition area is very popular with hikers during holidays. Competitors should pay attention to them and avoid bumping into them. In addition, please be caution that mountain bike activities can be found in some hiking paths.

Water points will be provided in the competition area

Competitors must not frighten the wandering cattle in the competition area.

There is a restricted motorway on the NW side of the competition area. Competitors must pay attention to the traffic when running along the roadside.

There are several "No Access" signs in the competition area. These signs are not set up by the organizer and competitors are responsible for their own safety when entering these areas.

Cattle tracks will not be shown on map. In the middle of the course for both ME and WE courses, runners may come across a 3m deep gully in one of their route choice, in that case, do not attempt to jump over the gully. The edge of the gully would be fenced off by a yellow tape printed with black colour wording 'Keep Out'. You are advised to use the safe crossing point which is marked with a yellow tape on the ground.

國際中距離賽 (世界排位賽事) 及香港野外定向公開賽(排名聯賽) (12 月 25 日)

賽區位於大欖郊野公園的東面，海拔約 400-500 米。

賽區主要為可跑性中至高的樹林，帶有枯枝，部分地區植被較為濃密；部分地區較陡峭，帶有碎石，請小心以免扭傷。

賽區有倒下樹幹及枯樹，請勿借力以免發生危險。

賽區有較多帶刺植物，賽會建議各賽員穿著長袖運動衫、長褲及腳套，以防荊棘刺傷。

在賽區西南部有一小片空曠地，主要是季節性沼澤及廢棄的耕地。

賽區內有約 2 米深的地洞，請賽員小心。部份較危險的地洞會用黃黑色彩帶圍起。

假日期間賽區內有很多行山人士，賽員山徑奔跑時請小心，避免碰倒行山人士。此外，賽區內之山徑亦間中有越野單車使用，敬請小心。

賽區內會設有水站。

賽區內有流浪牛隻，請勿驚嚇牠們。

賽區有一條限制出入的車路貫穿東西，賽員於比賽期間如需使用此車路時，請小心往來車輛。

賽區內有數個「路不通行」的指示牌，但並不代表本賽會立場。

賽區內之牛路不會在地圖上顯示。ME 及 WE 賽員在賽程中的其中一個選擇路線可能會遇到一個 3m 深溝，在這種情況下，不要試圖跳過該深溝，深溝的邊緣會用黃色印有黑色字 "KEEP OUT" 的膠帶攔起，建議你使用大會安排的安全的過路點越過該深溝(會有黃色膠帶指引)。

18th Mr. Paddy Birney Memorial Score Event (26 December)

The terrain includes mainly paths and cemented areas with high runnability. One or two paths are rough with low runnability. Several parts of the terrain are facilitated with barbeque area and recreation devices. The vegetations along the paths are dense with very low runnability and visibility.

第十八屆白理義先生紀念賽 (12月26日)

以小徑及三合土地為主，可跑性高。但個別小徑較崎嶇，可跑性低。部分地方有燒烤場地及休憩設施。大部分路旁植被為茂密的植物，通行困難。

Hong Kong Open Middle Distance Competition and Hong Kong Youth Orienteering Championships (27 December)

There are lots of aerial mast in the terrain. They will be represented in black circles on the map. Please see the attached picture for reference. Most of the competition area is covered with scrubs, which is difficult to walk. Some of the hilltops, ridges/spurs and re-entrants are covered with forests and rough open land which are easier to pass through.

Some areas are covered with debris and loosen soil, and parts of the stream are covered by wet and slippery rock face. Please be careful.

Except at the south-eastern side, the competition area is covered with path network. There are many indistinct paths and path junctions which are not shown on the map. Paths shown on the map are cement, sandy or open grassland covered. All buildings shown on the map are in rectangular shape. Some of the buildings shown are structures with wall on only one side or even without any wall, but they have roof tops. Others include cement columns.

Vegetation on the terrain is thicker than that shown on the map.

Orienteering shoes or good non-slippery sports shoes are recommended to avoid skidding.

There are several "No Access Path" signs in the competition area. These signs are not set up by the organizer and competitors are responsible for their own safety when entering these areas.

Iron bars protruding several centimetres above the ground have been spotted along some paths in the competition area. Please be cautious.



週年野外定向錦標賽 – 中距離賽 及 全港青少年野外定向錦標賽 (12月27日)

賽區有為數不少的天線桅杆以黑色圓圈顯示。請見附圖。

賽區大部分為通行困難的叢林或雜草地，一些山頭、山脊及山谷有較容易通行樹林、雜草地及植林區。

賽區內部分地區有較多碎石及土質鬆散，沿溪澗之岩面地可能濕滑，請賽員小心。

除東南面外，賽區遍佈路徑網。叢林及雜草地旁邊及當中，有很多不明顯及雜亂無章的路口或路徑，該等路徑並無在地圖上顯示；而地圖顯示之路徑，主要是三合土地面、泥沙地面或較明顯開闊的草面小徑。

所有在地圖上顯示的建築物，皆是長方形的。有部分標示為建築物的結構，實地是只得一面或全無牆壁，但有屋頂，或實心三合土石臺的建築。

實際的植被較地圖顯示的植被為茂密。

適宜穿著定向釘鞋，或鞋底有粗紋的運動鞋作賽，以防滑倒。

賽區內有數個「路不通行」的指示牌，但並不代表本賽會立場。

賽區內發現有路徑沿途有突出數厘米的鐵枝，請賽員留意及小心。



Courses Information (subject to amendment, confirmed version would be displayed on race day)

賽程資料 (如有修訂, 將在賽事當日在會場公佈)

International Sprint Competition (World Ranking Event) and Annual Orienteering Championships – Sprint (24 December)

國際短距離賽 (世界排位賽事) 及 週年野外定向錦標賽 – 短距離賽 (12月24日)

Course 賽程	Class 組別	Distance 距離	Climb 上坡	No. of Controls 控制點數目	Expected Winning Time 預計勝出時間
A	ME	2.6km	20m	20	12 min
B	WE	2.3km	20m	19	13 min
C	M21	2.6km	20m	20	14 min
D	W21	2.3km	20m	19	16 min

Hong Kong Open Family Park Orienteering Competition (24 December) 香港家庭公園定向公開賽 (12月24日)

It is a score event with time limit 45 minutes 這是一項奪分式賽事, 時限為45分鐘

International Middle Distance Competition (World Ranking Event) and Hong Kong Orienteering Open Event (Ranking League) (25 December)

國際中距離賽 (世界排位賽事) 及香港野外定向公開賽(排名聯賽) (12月25日)

Course 賽程	Class 組別	Distance 距離	Climb 上坡	No. of Controls 控制點數目	Expected Winning Time 預計勝出時間
A	ME	3.9km	230m	17	33mins
B	WE	3.4km	210m	14	32mins
C	M21	2.5km	170m	12	28-35mins
	M35				
	M40				
D	M20	2.3km	155m	11	32-45mins
	M45				
	W21				
	W35				

E	M18	2.3km	155m	11	30-45mins
	W18				
	W20				
	W40				
	W45				
	M50				
	W50				
	M55				
F	M16	2.1km	125m	9	32-45mins
	W16				
	W55				
	M60				
	W60				
G	M12	1.6km	110m	12	20-30mins
	W12				
	M14				
	W14				
H	M10	1.6km	100m	13	20-30mins
	W10				

18th Mr. Paddy Birney Memorial Score Event (26 December)

第十八屆白理義先生紀念賽 (12月26日)

Classes 組別	Map Scale 地圖比例	Map Size 地圖尺寸	No. of Controls 控制點總數	Time limit (min) 限時 (分鐘)
M/W12	1 : 5000	A3	30	60
M/W16	1 : 5000	A3	30	60
M/W20	1 : 5000	A3	30	60
M/W21	1 : 10000	A4	30	80
M/W35	1 : 10000	A4	30	80

Score event is higher score rank first. Same score is shorter time use rank first. The time limit of this event are Respectively 60 minutes (Family, M/W12, M/W16, M/W20)& 80 minutes (M/W21, M/W35). 1 point will be deducted for each 6 seconds of overtime; less than 6 seconds will also be counted as 6 seconds deduct 1 point.

奪分式賽事分數高排名先、同分用時短排名先；今場賽事限時分別為 60 分鐘（家庭組，男/女子 12，16，20 歲組）及 80 分鐘（男/女子 21，35 歲組），逾時每 6 秒扣 1 分，不足 6 秒亦當 6 秒扣 1 分。

Hong Kong Open Middle Distance Competition and Hong Kong Youth Orienteering Championships (27 December)

週年野外定向錦標賽 – 中距離賽 及 全港青少年野外定向錦標賽 (12 月 27 日)

Course 賽程	Class 組別	Distance 距離	Climb 上坡	No. of Controls 控制點數目	Expected Winning Time 預計勝出時間
Hong Kong Open Middle Distance Competition 週年野外定向錦標賽 – 中距離賽					
1	M21	4100m	230m	15	40min
2	W21	3800m	210m	12	40 min
Hong Kong Youth Orienteering Championships 全港青少年野外定向錦標賽					
3	M20	3600m	200m	14	35 min
3	W20	3600m	200m	14	40 min
4	M18	3600m	200m	14	30 min
4	W18	3400m	150m	11	35 min
5	M16	3400m	150m	11	35 min
6	W16	3200m	150m	12	30 min
7	M14	2600m	100m	13	30 min
8	W14	2300m	60m	11	30 min
9	M12	2300m	60m	11	30 min
9	W12	2100m	40m	10	30 min
10	M10	2100m	40m	10	30 min
10	W10	2100m	40m	10	30 min

Event Centres

賽事中心

International Sprint Competition (World Ranking Event)

Annual Orienteering Championships – Sprint (24 December)

(Competitors CANNOT enter the Event Centre BEFORE they finish their competition, please read below).

Competitors entering the **International Sprint Competition (World Ranking Event)** must take the transportation provided by the event organizer to the Pre-Start area. They will be picked up at the official accommodations or at Tai Po Market Railway Station at 1045 on 24 December. Please be reminded that late comers and those who go by their own transportation will be disqualified.

Luggage will be transported to the Luggage Collection Point (at the northern entrance of the park) and competitors can be collected back after the event.

Competitors entering the **Annual Orienteering Championships - Sprint** must go to the Assembly Area (northern entrance of the Tai Po Waterfront Park at Dai Fat Street) using the official marked route below. They may leave their luggage at the Luggage Collection Point (in the Assembly Area). Competitors who do not follow the marked route to the Assembly Area or if before they run they enter either Tai Po Waterfront Park or Yuen Shin Park will be disqualified. It takes 30 minutes to Start from the Assembly Area. Signs to Start will be erected along the way.

Hong Kong Open Family Park Orienteering Competition (24 December)

Location: Amphitheater, Tai Po Waterfront Park

Access:

Take Kowloon Motor Bus 72A、73、73X、75X、271、71K. Or take about 20 minutes walk to event centre from Tai Po Market Railway Station by MTR East Rail.

Competitors entering the Open Family Event must use the northern entrance of the park at Dai Fat Street or the competitors will be disqualified.

Facilities:

Information Counter, Physiotherapy Service, First Aid Service, Official Time, Results Display, Results Processing Station, Snack Shop, Toilets

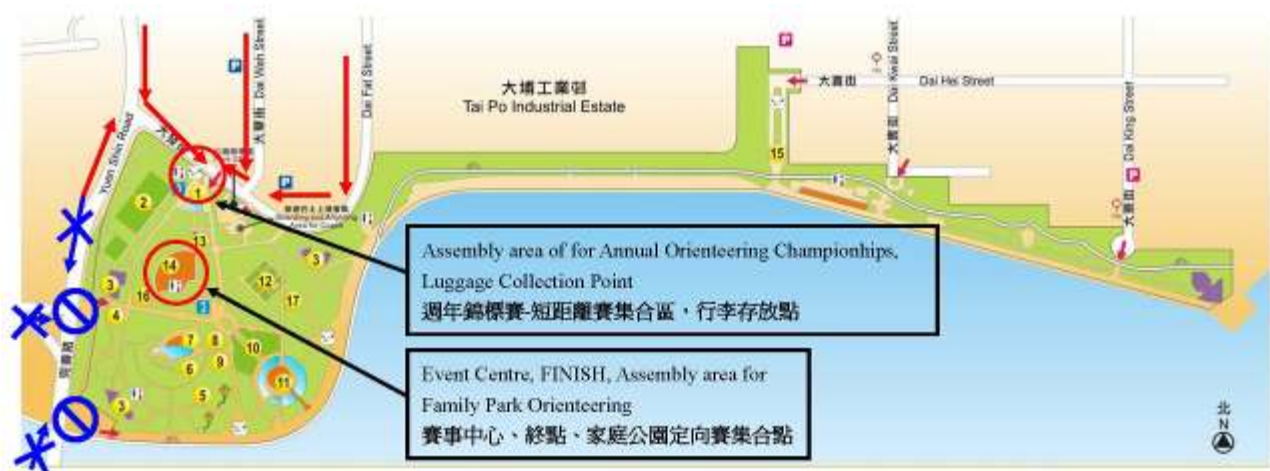
國際短距離賽 (世界排位賽事)

週年野外定向錦標賽-短距離賽 (12月24日)

(賽員不能在完成賽事前進入賽事中心，有關安排請參閱下部)

參加**國際短距離賽 (世界排位賽事)**的賽員必須乘搭大會安排的交通工具前往預備出發區。大會安排旅遊巴士於比賽當天在大會住宿，及 10:45 在港鐵東鐵線大埔墟站 A2 出口接載賽員前往賽區。遲到及自行前往的賽員均會被取消資格。大會會把賽員的行李運送到大發街大埔海濱公園北入口旁的大會指定的「行李存放點」，賽員須於完成賽事後自行前往提取。

參加**週年野外定向錦標賽-短距離賽**的賽員須直接前往集合區(大發街大埔海濱公園北入口)，行李可放於大會指定的「行李存放點」。賽員須按圖由大會指定的路線前往集合區。若賽員不依照大會指定的路線前往集合區，或於賽前進入海濱公園或完善公園，均會被取消資格。由集合區步行往出發區約需 30 分鐘，沿途有指示。



香港家庭公園定向公開賽 (12 月 24 日)

位置: 大埔海濱公園露天劇場

如何前往:

乘搭九巴 72A、73、73X、75X、271、71K 線巴士，或於乘搭港鐵東鐵線，於大埔墟火車站徒步約 20 分鐘前往大埔海濱公園。

參加香港家庭公園定向公開賽的賽員須按圖由大會指定的路線經大發街大埔海濱公園北入口前往賽事中心，否則當被取消資格論。

設施

詢問處、物理治療服務、急救服務、大會時間、成績公佈、成績處理站、小賣部、洗手間

International Middle Distance Competition (World Ranking Event)

Hong Kong Orienteering Open Event (Ranking League) (25 December)

Location: Rotary Park

Access:

Take Kowloon Motor City Bus routes 51 from TSUEN WAN (NINA TOWER) and get off at the bus-stop no.11 COUNTRY PARK (Tsuen Kam Au). Or from KAM SHEUNG ROAD RAILWAY STATION and get off at the bus stop no. 26 COUNTRY PARK (Tsuen Kam Au). Take 5 minutes walk from bus-stop, route will be marked. Beware of the traffic while walking to the Event Centre. Please note that the bus leaves every 24-35 minutes, you should allow more time for travelling to the event site. Alternatively, you can take a taxi from Tsuen Wan MTR Station to the Event Centre and the cost is within \$100.

Facilities:

Information Counter, Physiotherapy Service, First Aid Service, Official Time, Results Display, Results Processing Station, Snack Shop, Toilets, Barbeques facilities (on first-come-first-serve base).

No tent is allowed to set up at the Event Centre.

國際中距離賽 (世界排位賽事)

香港野外定向公開賽(排名聯賽) (12 月 25 日)

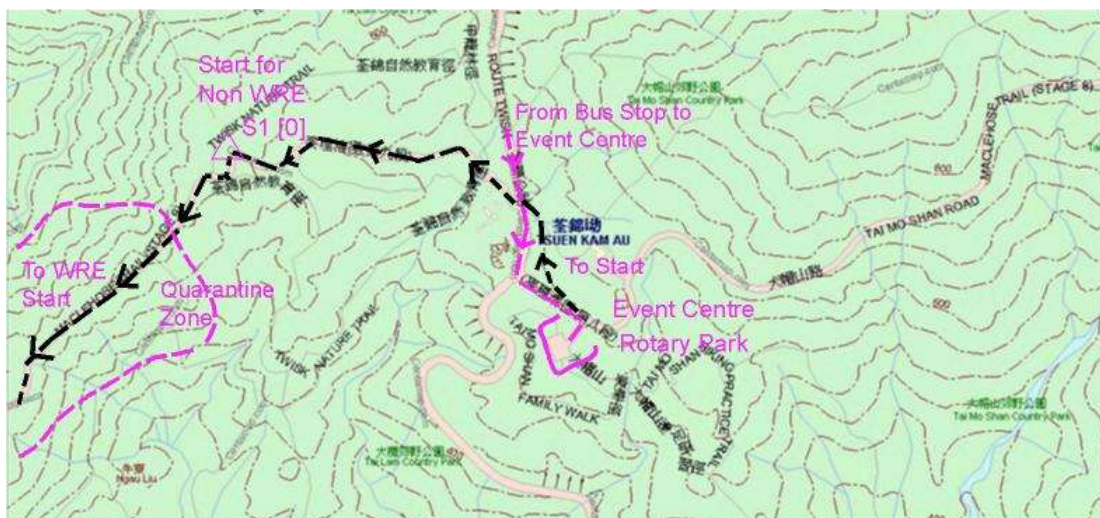
位置: 扶輪公園

如何前往:

乘搭九巴 51 線巴士，從荃灣(如心廣場) 往賽事中心方向，於第 11 號站即郊野公園站(荃錦坳)下車；從錦上路鐵路站 往賽事中心方向，於第 26 號站即郊野公園站(荃錦坳)下車，沿彩帶步行約 5-10 分鐘抵賽事中心，途中請小心往來車輛。請注意，由於巴士班次為 24-35 分鐘一班，請預留足夠交通時間。賽員亦可選擇從荃灣地鐵站乘坐的士往賽事中心，車費在\$100 內。

設施

詢問處、物理治療服務、急救服務、大會時間、成績公佈、成績處理站、小賣部、洗手間、燒烤設備(先到先得)
賽事中心內嚴禁掛搭營幕。



18th Mr. Paddy Birney Memorial Score Event (26 December)

Location: Aberdeen Country Park P.H.A.B. Barbeque Area (Site no. 1-4), KK.073637

Access:

Take New World First Bus & City Bus routes 7, 76, 95, 971 and get off at the bus-stop on Yue Kwong Road (opposite to Hoi Au Lau).

Take Green Public Light-Bus route 4A, 4B, 4C, 4S, 35M, 52 . Get off at the bus-stop on Yue Kwong Road (opposite to Hoi Au Lau).

Take about 10 minutes walk to event centre from bus-stop.

Facilities:

Information Counter, Physiotherapy Service, First Aid Service, Official Time, Results Display, Results Processing Station, Snack Shop, Toilets, EMIT testing zone, Toilets, Barbeques facilities (on first-come-first-serve base).

第十八屆白理義先生紀念賽 (12月26日)

位置: 香港仔郊野公園傷健樂園燒烤區 (1-4 號燒烤場)，座標 KK073637。

如何前往:

乘搭新巴及城巴路線 7、76、95、971 在漁光道海鷗樓對面下車。

乘搭綠色專線小巴路線 4A、4B、4C、4S、35M、52 在漁光道海鷗樓對面下車。

由巴士站步行往賽事中心，需時約 10 分鐘。

設施

詢問處、物理治療服務、急救服務、大會時間、成績公佈、成績處理站、小賣部、Emit 測試區、洗手間、燒烤設備(先到先得)



**Hong Kong Open Middle Distance Competition
Hong Kong Youth Orienteering Championships (27 December)**

Location: Braemar Hill Road Playground, KK114669

Access:

New World First Bus & City Bus: Get off at Bus Terminal at Braemar Hill

- 25A Braemar Hill --- Wan Chai (new wing of HKCEC) (Circular)
- 25C Braemar Hill --- Wan Chai (new wing of HKCEC) (Circular)
- 25 Central Pier --- Braemar Hill (Circular)
- 27 Braemar Hill --- North Point Pier
- 41A Wah Fu --- North Point Pier
- 529 Braemar Hill --- Shau Kei Wan (Circular)

Kowloon Motor Bus: Get off at Bus Terminal at Braemar Hill

- 108 Braemar Hill --- Shing Tak Street, Kowloon City

Green Public Light-Bus: Get off at Braemar Hill Road Playground

- 25 Braemar Hill --- Causeway Bay (Paterson St., near Wellcome Supermarket)
- 49M Braemar Hill --- Tin Hau MTR station (Bus/Light Bus Terminus)

Facilities:

Information Counter, Physiotherapy Service, First Aid Service, Official Time, Results Display, Results Processing Station, Toilets, (Supermarket and Restaurants nearby).

週年野外定向錦標賽-中距離賽

全港青少年野外定向錦標賽 (12月27日)

位置: 寶馬山道遊樂場，座標 KK114669

如何前往:

新巴及城巴：於寶馬山巴士總站下車

- 25A 寶馬山---灣仔(會展新翼) (循環線)
- 25C 寶馬山---灣仔(會展新翼) (循環線)
- 25 中環碼頭---寶馬山 (循環線)
- 27 寶馬山---北角碼頭
- 41A 華富---北角碼頭
- 529 寶馬山---筲箕灣 (循環線)

九巴：於寶馬山巴士總站下車

108 寶馬山---九龍城盛德街總站

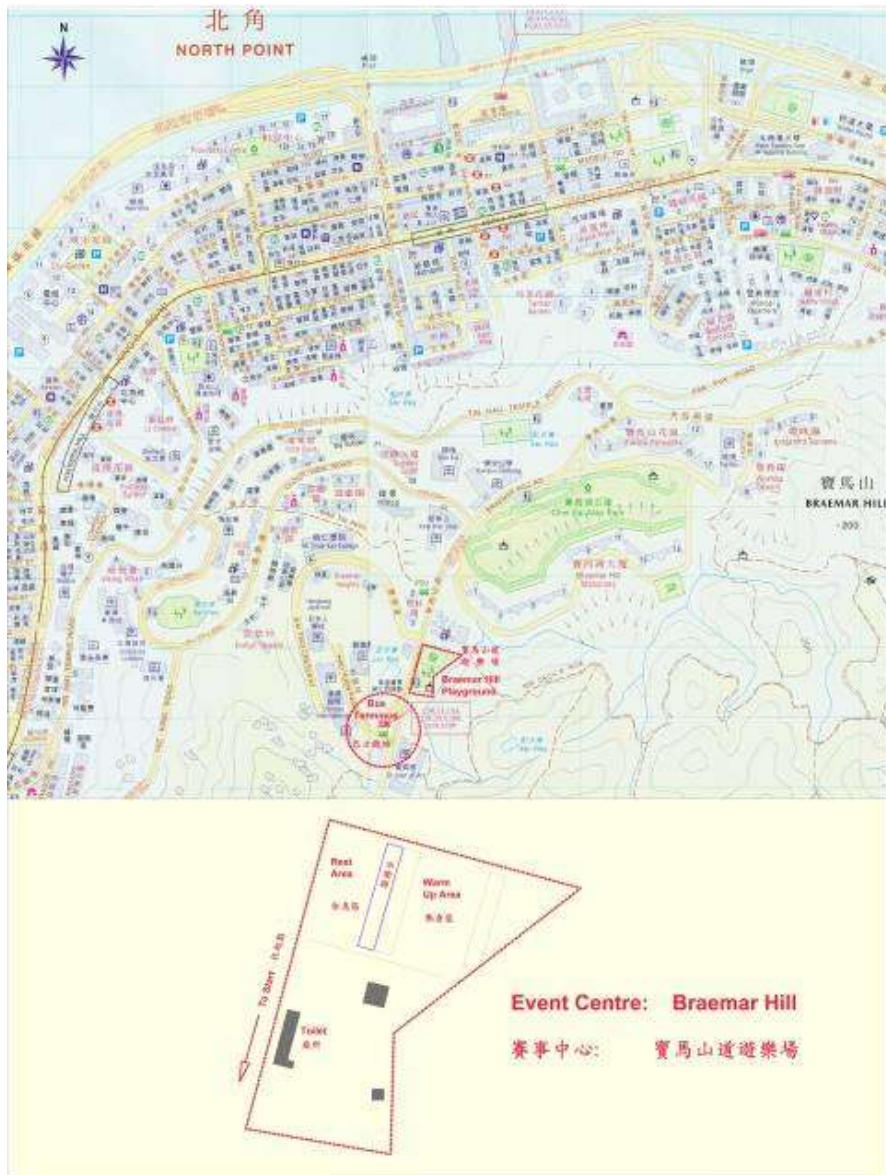
綠色專線小巴：於寶馬山遊樂場下車

25 寶馬山---銅鑼灣(百德新街近惠康超級市場)

49M 寶馬山---天后港鐵站(巴士/小巴總站)

設施

詢問處、物理治療服務、急救服務、大會時間、成績公佈、成績處理站、洗手間 (附近有超級市場及餐廳)



Websites and Hotline for Public Transportation

有關公共交通的網頁及電話熱線

New World First Bus & City Bus 新巴及城巴

Website 網頁: <http://www.citybus.com.hk>

Hotline 熱線: 2873 0818 / 2136 8888

Kowloon Motor Bus 九巴

Website 網頁: <http://www.kmb.hk>

Hotline 熱線: 2745 4466

MTR 港鐵

Website 網頁: <http://www.mtr.com.hk>

Hotline 熱線: 2881 8888

AMS 進智公交

(Green Public Light-Bus Route 綠色專線小巴路線 4A, 4B, 4C, 4S, 35M, 52)

Website 網頁: <http://www.amspt.com>

Hotline 熱線: 2873 6808

Hong Kong eTransport 香港乘車易 (provided by Transport Department 運輸處提供)

Website 網頁: <http://hketransport.gov.hk/>

Information Counter

Information counter will be set up and manned by race officials at each event to handle enquiries, protests and lost & found. No one is allowed to approach any official at the finish or results processing station under circumstance for these purposes.

Pin and backup label can be collected at the Event Centre. Competitors should write down their competitors' numbers in the front of their backup labels before start. If the organizer has doubt on a particular punch record of an e-card, records of the backup label will be considered as a valid counter-check tool.

Competitors' belonging can be put at the Event Centre and the organizer undertakes no liabilities to any loss of properties.

詢問處

各賽事中心會設立詢問處，賽事工作人員將會在詢問處處理查詢、投訴及失物認領事宜。賽員請勿因上述原因詢問在終點或成績處理站內的工作人員。

扣針及電子控制卡備份標籤可在賽事中心索取，請賽員在備份標籤正面寫上自己的賽員編號，以便賽會在打孔記錄失效時作出覆核；

大會不設行李存放服務，賽員攜來之物件需自行保管及處理，如有任何遺失，大會將概不負責；故建議賽員請勿攜帶貴重物品。



[Please contact the officials in information counter for any enquiry](#)
有任何疑問，請聯繫詢問處的工作人員

First Aid and Physiotherapy Services

These services, which will be provided by St. John Ambulance Brigade and Hong Kong Physiotherapy Association respectively, provide on-site treatment of injuries caused during the events.

- 24 December – Finish and First Aid Station are located inside the Event Centre.
- 25 December – Finish is very close to Event Centre. First Aid Station is set up inside the Event Centre.

- 26 December – Finish and First Aid Station are located inside the Event Centre.
- 27 December – First Aid Station is set up inside the Event Centre.

急救及物理治療服務

上述服務分別由聖約翰救傷隊及香港物理治療學會提供，在比賽日為受傷的賽員，提供即場傷勢治理服務。

- 12月24日比賽的賽事中心及終點區均設在同一地方，場內設有急救站。
- 12月25日比賽的終點區與賽事中心地點非常接近，而急救站設在賽事中心內。
- 12月26日比賽的賽事中心及終點區均設在同一地方，場內設有急救站。
- 12月27日比賽的急救站設在賽事中心內。

Toilets

No shower and changing facilities will be provided at most event centres. However you can change your clothing at the toilets nearby. Please keep the place clean.

- 24 December – There are toilets at Assemble Area, Event Centre, Start and Quarantine Zone (Finish is located inside Event Centre)
- 25 December – There are toilets at Event Centre only. No toilet is available at Start and Quarantine Zone.
- 26 December – Event Centre, Start and Finish are located at the same place. Toilets are available.
- 27 December - There are toilets at Event Centre only. No toilet is available at Start and Finish.

洗手間(廁所)

大部份賽事中心內並沒有淋浴或更衣設備。你可以使用賽事中心附近的洗手間更換衣物，請保持地方清潔。

- 12月24日比賽的集合區、賽事中心、出發區及隔離區均設有洗手間，而終點區設在賽事中心內。
- 12月25日比賽的賽事中心設有洗手間，而出發區及隔離區不設洗手間。
- 12月26日比賽的賽事中心、出發區、終點區均設在同一地方並設有洗手間。
- 12月27日比賽的賽事中心設有洗手間，而出發區及終點區不設洗手間。

Distance From Event Centre to Start / Quarantine Zone and From Finish to Event Centre 由賽事中心前往起點 / 隔離區 及 由終點返回賽事中心的距離

International Sprint Competition (World Ranking Event) 國際短距離賽 (世界排位賽事) (24 December, 12月24日)

- (Competitors will directly go to Quarantine Zone by coach, which is 100m from start area)
(賽員將乘搭旅遊巴直接前往隔離區，隔離區距離起點約 100 米)
- Finish locates in Event Centre 終點設於賽事中心內

Annual Orienteering Championships – Sprint 週年野外定向錦標賽 – 短距離賽 (24 December, 12月24日)

- Assemble Area to Start 集合區 ⇨ 起點: ~30mins
- Finish locates in Event Centre 終點設於賽事中心內

Hong Kong Open Family Park Orienteering Competition 香港家庭公園定向公開賽 (24 December, 12月24日)

- Start locates next to Event Centre 起點設於賽事中心旁

- Finish locates in Event Centre 終點設於賽事中心內

International Middle Distance Competition (World Ranking Event) 國際中距離賽 (世界排位賽事)

(25 December, 12月25日)

- Event Centre to Quarantine Zone 賽事中心 ⇨ 隔離區: 1km, 15-20mins
- Quarantine Zone to RED Start 隔離區 ⇨ 紅起點: 500m, 5-10mins
- Finish to Event Centre 終點 ⇨ 賽事中心: 450m, ~8mins

Hong Kong Orienteering Open Event (Ranking League) 香港野外定向公開賽(排名聯賽)

(25 December, 12月25日)

- Event Centre to BLUE Start 賽事中心 ⇨ 藍起點: 850m, ~15mins
- Finish to Event Centre 終點 ⇨ 賽事中心: 450m, ~8mins

18th Mr. Paddy Birney Memorial Score Event 第十八屆白理義先生紀念賽

(26 December, 12月26日)

- Start locates next to Event Centre 起點設於賽事中心旁
- Finish locates next to Event Centre 終點設於賽事中心旁

Hong Kong Open Middle Distance Competition 週年野外定向錦標賽 - 中距離賽

Hong Kong Youth Orienteering Championships 全港青少年野外定向錦標賽

(27 December, 12月27日)

- Event Centre to RED Start 賽事中心 ⇨ 紅起點: 900m, 80m climb, ~30mins
(for classes M21 W21 M20 W20 M18 W18 M16 W16)
(follow the red signposts to get to the Start 跟隨紅色指示前往起點)
- Event Centre to BLUE Start 賽事中心 ⇨ 藍起點: 1200m, 70m climb, ~40mins
(for classes M21 W21 M20 W20 M18 W18 M16 W16)
(follow the blue signposts to get to the Start 跟隨藍色指示前往起點)
- Finish to Event Centre 終點 ⇨ 賽事中心: 150m, ~2mins

Quarantine Zone

In all World Ranking Events (24 December and 25 December), the competitors will be quarantined before their start.

International Sprint Competition (24 December) -- All competitors of the must board on the coach provided by the organizer to Start in designated boarding point, and enter the quarantine zone before 1130.

International Middle Distance Competition (25 December) --Competitors starting between 1130 and 1230 will report to the marshal at the Event Centre before 1030 and will be escorted to the Quarantine Zone. Competitors starting after 1230 will report to the marshal at the Event Centre before 1130 to be escorted to the Quarantine zone.

There will be a check-in at the quarantine zone at which competitors and team officials must show their number bibs or sign a list. They must enter the quarantine zone before the specified deadline. Late comers will not be allowed to enter and late competitors will not be permitted to take part in the competition.

The quarantine zone on 24 December will have toilets and drinking water. However, only drinking water will be provided in the quarantine zone on 25 December.

The use of any communication devices is prohibited inside the quarantine zone. It is also forbidden to bring maps of the competition area into the quarantine zone. The event organizer will transport personal belongings of competitors from the quarantine zone or Start area back to the Event Centre

after the start.

隔離區

參與世界排位賽事(12月24日及12月25日)的賽員，必須在出發前進入隔離區。

12月24日國際短距離賽的所有賽員，必須在指定地點登上比賽巴士往出發區，並在上午11:30時前進入隔離區準備出發。

12月25日國際中距離賽出發時間由1130到1230的賽員需於1030前向賽事中心裁判報到後集體往隔離區。1230後出發的賽員需於1130前向賽事中心裁判報到後集體往隔離區。賽員須以號碼布證明進入隔離區，教練員須向工作人員登記身份，進入隔離區後不得離開。遲到賽員將不准參賽。賽員在等候出發時可在區內熱身。24日的隔離區內設有廁所及食水，25日的隔離區內只設有食水，在隔離區內不得使用任何地圖及任何通訊設備。賽會將協助把賽員的個人物品由隔離區或出發區運回賽事中心。

Start Procedures

Start times will be displayed in the start list (which will be distributed during registration). Note your start time and start details for each race accordingly. Sufficient time should be allowed for preparation and warm-up and getting to the start. There will not be a clothing transfer from the start area.

Please ensure that compass, whistle and e-card are ready for checking.

Behind the Start there are 1) a clock shows the official time; 2) control units which use to clear the old records of competitors' e-card; 3) start lists.

At -3 minutes (3 minutes in prior to start), race officials will call your competitors' number. After checking your number bib and e-card, competitors should place their e-card on the MTR-4 for check-in purpose.

At -2 minutes, you should enter the first box. Competitors may pick up the control description sheet. Scissors and adhesive tape will be provided.

At -1 minute please enter the last box and be ready to start.

10 seconds before the start time competitors will hear the signal from the buzzer. 5 seconds before start the count-down begins with short beeps and a long beep at the start time. When you hear the signal, please activate your e-card by placing them on the Start Unit until you hear the long beep. Once start please pick up the competition map on the table. Competitors' no, class and start time will be marked on the back of the map.

Clock shows the official time will also be placed in front of the start.

The start triangle is marked in the terrain by a control flag. The route to this flag is marked with tapes. Competitors must follow this marked route to the starting point.

Late competitors must report the late-start official at the late-start lane. Competitors who are late for their start time through their own fault shall be permitted to start. The organiser will determine at which time they may start, considering the possible influence on other competitors. They shall be timed as if they had started at their original start time.

出發程序

請在出發名單(在註冊時派發)中參閱你在各場賽事的出發時間及出發詳情。賽員請預留足夠時間作賽前準備、熱身及前往出發區。出發區內將不設衣物暫存。

賽員請按自己的出發時間再提早10分鐘到達出發區。

賽員必須把號碼布扣於胸前並攜帶指南針、哨子、正確的電子控制咭，齊全者始會被獲准出發。

在出發區前設有1)顯示大會時間的鐘，2)電子打孔器供賽員清除電子控制器上的舊記錄，3)比賽出發名單。

出發3分鐘前，工作人員會報讀須進入出發區的賽員號碼。在大會工作人員檢查號碼布及電子

打孔器後，賽員須在出發紀錄器上用電子控制咭作記錄。然後賽員可以進入出發區。

出發前 2 分鐘，賽員須進入起跑道第一格跑道，入口地上有組別標示，在格內有比賽控制點提示供賽員取用，大會將提供膠紙及剪刀。

在出發最後一分鐘賽員進入起跑格準備出發。

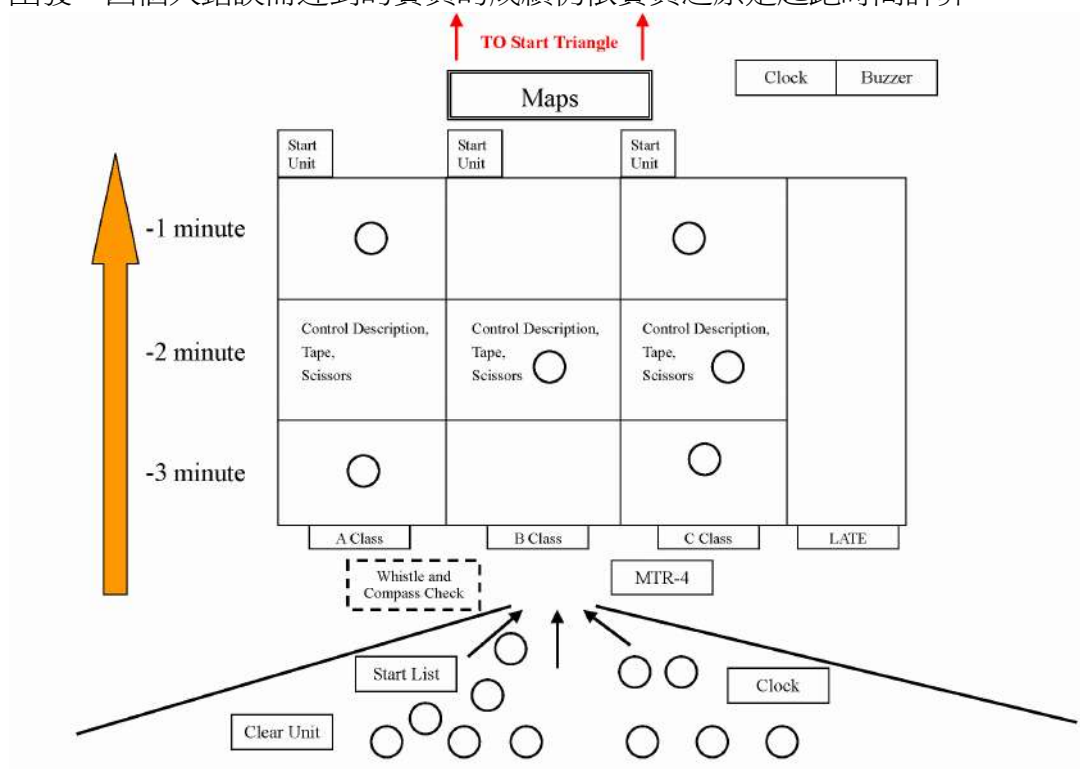
出發前十秒響鬧器將鳴起響聲，並從出發前五秒起每秒鐘鳴鬧至出發時間作一長響。在響鬧時間起，賽員需把電子控制咭置於起點啟動器上，直到出發長響完時出發。

賽員在出發點的檯面上拿起比賽地圖，地圖背面有賽員號碼、組別及出發時間的資料。

大會時間的時鐘同時亦在起點後展示

起步點至地圖上的起點將由彩帶連接，賽員必須沿彩帶前進到實地掛上控制點旗號的起點，才開始定向比賽。

遲到賽員必須向出發區工作人員報告。遲到賽員需由工作人員以不影響其他賽員情況下安排出發，因個人錯誤而遲到的賽員的成績仍依賽員之原定起跑時間計算。



General Start floor plan 一般起點平面圖



Typical start layout 典型出發區佈置



Activate e-card 起點啟動器

Start Arrangement for International Middle Distance Competition (World Ranking Event) and Hong Kong Orienteering Open Event (Ranking League) (25 December)

For the Event on 25 December, there will be two STARTS, RED Start for the International Middle Distance Competition (ME and WE classes); BLUE Start for all other classes of the HK Orienteering Open Event. Route to both starts will be marked with signposts/streamer. Details of the two starts are as follows :

Start	Classes	Distance from Event Centre	Time Taken	Remarks
RED	ME and WE	1.5km	25-30mins	Pass the quarantine zone at 1km, beware of traffic. Follow race officials
BLUE	All other classes	0.85km	15-20mins	Follow marked route. Beware of traffic

國際中距離賽 (世界排位賽事) 及 香港野外定向公開賽(排名聯賽) (12 月 25 日)的起點安排在 2011 年 12 月 25 日舉行的賽事，賽會安排了兩個出發區：國際中距離賽(ME 及 WE 組)的賽員往紅色出發區；香港野外定向公開賽其它組別的賽員往藍色出發區，兩個出發區的資料如下:

出發區	組別	與賽事中心距離	步行時間	備註
紅色	ME 及 WE	1.5km	25-30 分鐘	步行 1 公里後會途經隔區，由工作人員帶路，小心車輛
藍色	其它組別	0.85km	15-20 分鐘	沿彩帶，小心車輛

Start Procedures of 18th Mr. Paddy Birney Memorial Score Event (26 December)

Mr. Paddy Birney Memorial Event is a score event and will adopt mass start system, competitors in the same class will start in the same time. The above start procedures do not apply to this event.

- Competitors should arrive at the start zone 10 minutes prior to their designated start time. Please also clear all the previous records in the electronic control cards at prescribed point.
- Competitors must have the bibs at chest level and be equipped with a compass and whistle.
- After passing checking, enter Start Zone according to officials' instructions.
- In the Start Zone, competitors are not allowed to read the map.
- Competitors should read the maps and start running only when the start signal is given.
- The start zone situated in barbeque zone with main corridors. Competitors have no priority using the paths over other tourists. Please give ways.
- Competitors who show up at the start zone after the designated start time will be regarded as late starters. They should report to official at the start and they should follow officials'

instructions to start. Time lost will not be compensated.

第十八屆白理義先生紀念賽(12月26日)的出發安排

白理義先生紀念賽為奪分式賽事，採用集體出發制，同組別的賽員會被安排在同一時間出發。前述的出發程序並不適用此賽事。

- 賽員請按出發時間前 10 分鐘到達出發區，把電子控制卡放在指定的「清除」控制器上清除舊記錄。
- 賽員必須將號碼布扣於胸前並攜帶指南針及哨子，方可進入出發區。
- 通過檢查裝備後，依照工作人員指示順序進入出發區。
- 出發區不設閱讀地圖時間。
- 當出發訊號響時，賽員方可取圖閱讀及出發。
- 出發區為燒烤場地及有主要通道。賽員沒有優先使用道路權利，請互相禮讓。
- 逾時進行出發程序的賽員將被視作遲到論，請自行到出發區登記並由工作人員安排出發，其所損失的時間將不獲補償。



mass start 集體出發

Start Arrangement for Hong Kong Open Middle Distance Competition and Hong Kong Youth Orienteering Championships (27 December)

There are TWO starts for this day events. The arrangement will be as follow:

- RED Start - for classes **M21 W21 M20 W20 M18 W18 M16 W16**
- BLUE Start – for classes **M14 W14 M12 W12 M10 W10**

Please follow the correspondent color signposts to get to the correct Start.

週年野外定向錦標賽 – 中距離賽及全港青少年野外定向錦標賽(12月27日)的起點安排

當日賽事設有兩個起點，安排如下：

- 紅起點 – 使用組別: **M21 W21 M20 W20 M18 W18 M16 W16**
- 藍起點 – 使用組別: **M14 W14 M12 W12 M10 W10**

請賽員依自己組別，循合適顏色的指示前往正確的出發區。

Finish Procedures and Result Processing

Competitor must report to the FINISH before the competition area closes whether your course is completed, whether your e-card is lost, otherwise you are considered Missing.

The route between last control and Finish is marked with tapes. Competitors must follow this marked route to the Finish. Moreover, competitors must punch your e-card at the finish unit which records your course completion time.

Competitors should follow the instruction to the Results Processing Station to download the result, you may also obtain your result slip from the mini-time recorder for reference. You may ask for assistance here if you have technical question on result or e-card.

For events on 27 December, the distance between Finish and Result Processing Station Competitors

must kept their e-cards free from electronic interfere, and go to Result Processing Station to download the result as soon as possible.

Maps will be collected at the finish until the final person has started. Maps will be available for pickup at the Event Centre.

終點程序及成績處理

所有賽員無論完成賽事與否，或遺失電子控制咭，必須於賽區關閉前向終點或賽事中心報到，否則當失蹤論。

由賽事最後一個控制點至終點的路線為指定跑道並以彩帶標示，賽員需沿跑道往終點完成賽事。在終點位置需在終點控制器上以電子控制咭作終點時間紀錄。比賽完成時間以記錄時間為準。

在越過終點後賽員須沿指示路線往成績計算站，依工作人員指示在成績處理系統下載比賽紀錄及取得個人比賽成績記錄。賽員如對成績記錄及電子控制咭有技術問題，可向工作人員作初步詢問。

在 12 月 27 日的賽事中，由終點返回成績計算站的距離較遠，賽員須確保在途中電子控制咭沒有受到任何電子騷擾，並儘快到成績計算站下載比賽記錄。

在最後一名賽員出發前，工作人員會在終點收取賽員之地圖。地圖稍後會於賽事中心發還。



approaching to finish 奔向終點



result processing station 成績計算站

Complaints & Protests

All complaints about the event or results must be made to the organizer in writing as soon as possible and no later than 30 minutes after the announcement of final results. The organizer will record complaints and decisions made.

Any protest shall be made in writing to the organizer or a member of the jury no later than 1 hour after the organizer's has announced the decision about the complaint. The Jury will handle protests according to the Competition By-laws.

投訴及抗議

對有違賽事規則或對賽會之指示有異議，可以作出投訴。投訴可以書面向大會儘快提出。如投訴關於賽員成績，必須儘快及於最後成績公佈後 30 分鐘內提交，投訴由大會處理，結果須立刻向投訴人通告。

如賽員對大會的投訴處理有所異議，可作抗議。抗議可由賽員、職員或賽事工作人員提出。抗議必須在大會公佈投訴結果後的一小時內以書面向大會或裁判團成員提出。



[Please submit your complaint to event organizer immediately](#)

對賽事有投訴，必須儘快向大會提出

Other Information

Should there be changes in the content of this Event Information, the announcement of the organizer on the competition day will be conclusive.

All competitors must respect other country park users. Neither the organizer nor competitors have priority in using the competition area. Please watch out when running and avoid colliding with members of the public.

Entry is prohibited in some areas inside the competition area as marked on the map.

All competitors entering this competition are at their own risk. The organizer undertakes no liabilities to any personal injuries or loss of properties during and as a consequence to the competition.

Competitors should follow the rules of the country park and keep the country park area clean. Do not pollute streams.

Beware of cars when going to /from the Event Centre.

If Typhoon Signal No. 3 or above, or the Thunderstorm or Amber Rainstorm Warning or above is announced by the HK Observatory at 0600 hours on the day of competition, the competition will be cancelled. For details, please visit OAHK website www.oahk.org.hk, or call the emergency telephone number on the day of the competition.

In case of injury or emergency, please use the whistle. The distress signal is 6 beeps repeated every minute. Stay in a safe place, keep calm and wait for help.

Please pay attention to the weather condition on competition date, bring along enough drinking water and sun protection measures.

其他資訊

賽事資訊內容如有更改，以大會當日公佈為準，有關內容將在賽事中心公佈。

所有賽員必須尊重其他賽員及行山人士的權利，比賽賽員並沒有使用道路的優先權。請小心遊人，避免碰撞！

賽區內如設有賽員禁區，地圖上有顯示。

賽員須自行負責個人意外及財物損失的責任，大會概不負責。

賽員須遵守郊野公園守則及保持地方清潔，切勿污染水源和郊野。

賽員往返賽事中心時，請留意來往車輛。

賽事當日上午六時，香港天文台如發出雷暴、黃色暴雨或以上警告、三號或以上風球，賽事將會取消，詳情請留意香港野外定向總會網頁 www.oahk.org.hk，或在比賽當日致電緊急聯絡電話。

賽員如在比賽中遇上緊急事件需要求助，請留在安全地方並採用國際求救訊號，等候工作人員前來求援。(國際求救訊號指哨子連吹六響，相隔一分鐘重覆再吹)

賽員請留意比賽當日天氣及個人情況，有需要時請帶備足夠飲料及防曬用品。



Beware other visitors while running 比賽時請注意其他遊人

Electronic Punching and Timing System

The punching system used in all competitions is EMIT. The e-cards will be rented by the organizer. Competitors may also use their own e-cards. Competitors must activate their e-cards on the Start Unit when they start, and insert the e-card in the Control Units to make record electronically. When you finish, you must punch at the Finish Unit.

Your start time is based on the official time, and the elapsed race time stop when you punch on of the Finish Units. The result of late starters will be calculated base on their original start time.

電子記錄及計時系統

所有賽事使用 Emit 紀錄及計時系統。電子控制咁由大會提供或賽員自備。賽員於起跑時於起點前的起點啟動器上開動電子控制咁，並需於所經控制點的紀錄器上作電子紀錄，完成賽事後須在終點控制器上登錄。

賽員起步時間以大會出發時間計算，而完成賽事時間以電子控制咁的終點登錄時間計算。遲到賽員以原定出發時間計算。



“punch” the Control Unit 在控制點單位上「打孔」

Collection and Return of Rental e-Card

You must collect your rental e-card during registration prior to the event. No e-card will be issued at the event.

E-card checking service will be provided during registration. Remember to bring your e-card to Event Office if you want to check your own e-card.

If you are using a rental e-card, make sure to return it to the organizer after downloading your result

at your last race. If you fail to do so, the organizer will charge you for its replacement at HK\$400.

領取及退還租用的電子控制咭

如租用本會的電子控制咭，必須在報到時領取，賽事中心並不會提供領取或更換電子控制咭的服務。

報到處提供電子控制咭測試服務。不論賽員是租用或自備控制咭，也可以在報到時測試控制咭是否正常。

當賽員在完成其最後一場賽事，於成績計算站下載成績後，請把租用的電子控制咭退還給成績計算站的工作人員。沒有交還租用電子控制咭的賽員，本會會收取港幣 400 元作為補償費用。

Clothing

Competitors are advised to wear leg covering in all events except for the events on 24 December. There are no regulations concerning the type of footwear that may be worn in the forest, but shoes with metal studs may not be worn in the Tai Po Waterfront Park and Tai Po Yuen Shin Park (events on 24 December).

衣著

大會建議除 12 月 24 日賽事外，賽員應穿著長褲或能覆蓋腿部的衣物作賽。鞋履方面並沒有特別規定，惟在大埔海濱公園及完善公園(12 月 24 日賽事)內不能穿著金屬釘鞋。



Shoes with metal spikes may not be worn on 24 December events

賽員不可在 12 月 24 日賽事中穿著金屬釘鞋。

Prizes 獎項

Prizes will be presented to the best 3 places in each class IF the class has 6 or more eligible competitors/teams. Otherwise only the best place will be awarded.

組別之參賽人數或隊伍達 6 人(隊)或以上，會設立冠、亞、季軍獎項，否則只會設冠軍獎項



International Sprint Competition (World Ranking Event) (24 December)

Prizes will be presented to the overall winners in ME and WE classes regardless of country. Moreover, additional prizes will be presented to winners in ME and WE classes among local entries.

國際短距離賽 (世界排位賽事) (12 月 24 日)

男子精英組及女子精英組之優勝者，不論國籍，將獲頒獎項。而男子精英組及女子精英組優勝的本地賽員，會另獲頒獎項。

Annual Orienteering Championships – Sprint (24 December)

Prizes will be presented according to the prevailing OAHK competition classes regardless of country.

(Competition class that a competitor belongs to depend on the class they join in 25 December event. In case he/she does not join the 25 December event, he/she will assign to an age class according to his/her age)

週年野外定向錦標賽 – 短距離賽 (12 月 24 日)

按香港野定向總會競賽組別，不論國籍，根據賽員所屬年齡組別頒發獎項。

(年齡組別將根據賽員於 12 月 25 日賽事中所報的組別而定，如沒有報名 12 月 25 日的賽事者，則根據其實際年齡計算。)

Prevailing OAHK competition classes (applicable to Annual Orienteering Championships – Sprint and Hong Kong Open Middle Distance Competition)

香港野外定向總會現行競賽組別(適用於週年野外定向錦標賽 – 短距離賽及中距離賽)

Class 組別	Age of Competitor 賽員年齡
W10 M10	Not older than 10 10歲或以上
W12 M12	Not older than 12 12歲或以上
W14 M14	Not older than 14 14 歲或以上
W16 M16	Not older than 16 16歲或以上
W18 M18	Not older than 18 18歲或以下
W20 M20	Not older than 20 20歲或以下
W35 M35	Not younger than 35 35歲或以下
W40 M40	Not younger than 40 40歲或以下
W45 M45	Not younger than 45 45歲或以下
M50 W50	Not younger than 50 50歲或以下
M55	Not younger than 55 50 歲或以下
M21 W21	No Limit 不限

ME WE *	No Limit 不限 *
* - There will be no ME and WE classes in Annual Orienteering Championships – Sprint 週年野外定向錦標賽 – 短距離賽不設ME及WE組別	

Hong Kong Open Family Park Orienteering Competition (24 December)

Prizes will be presented to the winning teams in each class (local entries only).

香港家庭公園定向公開賽 (12月24日)

各組的優勝隊伍將獲頒獎項(只限本地賽員)

Hong Kong Open Family Park Orienteering Competition – Competition Classes

香港家庭公園定向公開賽 – 競賽組別

Class 組別
Family team of two members 2 人家庭組
Family team of three members 3 人家庭組
Family team of four members 4 人家庭組

Each team must compose of members of the same family with at least one parent and one child under the age of 13
每組必須由同一家庭組成，並由一位家長帶領，其中必須包括一位 13 歲以下兒童

International Middle Distance Competition (World Ranking Event)

Prizes will be presented to the overall winners in ME and WE classes regardless of country.

國際中距離賽 (世界排位賽事) (25 December)

男子精英組及女子精英組之優勝者，不論國籍，將獲頒獎項。

Hong Kong Orienteering Open Event (Ranking League)

Prizes will be presented to the winners in each class regardless of country.

香港野外定向公開賽(排名聯賽) (12月25日)

各組的優勝者將獲頒獎項，不論國籍。

Hong Kong Orienteering Open Event – Competition Classes

香港野外定向公開賽 – 競賽組別

Class 組別	Age of Competitor 賽員年齡
W10 M10	Not older than 10 10歲或以上
W12 M12	Not older than 12 12歲或以上
W14 M14	Not older than 14 14 歲或以上
W16 M16	Not older than 16 16歲或以上
W18 M18	Not older than 18 18歲或以下
W20 M20	Not older than 20 20歲或以下
W35 M35	Not younger than 35 35歲或以下
W40 M40	Not younger than 40 40歲或以下
W45 M45	Not younger than 45 45歲或以下
M50 W50	Not younger than 50 50歲或以下
M55 W55	Not younger than 55 50 歲或以下
M60 W60	Not younger than 60 60歲或以下
M21 W21	No Limit 不限

18th Mr. Paddy Birney Memorial Score Event (26 December)

Individual Prizes

Prizes will be presented to the winning teams in each class regardless of country.

Group Prizes

School Clubs (M/W16, 20) & Non-School Clubs (M/W21, 35) scores will be calculated the 5 highest scores of their teams. Handicap Scoring System is as follows:

- Men's class : Team points gained x 1.0
- Women's class : Team points gained x 1.25

The highest score Non-School Clubs will be presented Mr. Birney Memorial Shield

The highest score School Clubs will be presented Mr. Birney School Clubs Memorial Shield (Memorial Shield will be presented in the Banquet held on 27 December)

第十八屆白理義先生紀念賽 (12月26日)

個人獎項

各組的優勝隊伍，不論國籍，將獲頒獎項。

團體獎項

學校屬會(男/女子 16,20 歲組)及非學校屬會(男/女子 21,35 歲組)的得分將以最高分五隊賽員加總計算，以競逐白禮義先生紀念盾。讓分制計算如下：

- 男子組: 隊伍所得分數 X 1.0
- 女子組: 隊伍所得分數 X 1.25

最高分之非學校屬會將獲得白理義先生紀念盾

最高分之學校屬會將獲得白理義先生學校屬會紀念盾

(紀念盾於 2011 年 12 月 27 日之晚宴內頒發)

18th Mr. Paddy Birney Memorial Score Event – Competition Classes

第十八屆白理義先生紀念賽 – 競賽組別

Class 組別	
男子 35 組(M35)	女子 35 組(W35)
男子 21 組(M21)	女子 21 組(W21)
男子 20 組(M20)	女子 20 組(W20)
男子 16 組(M16)	女子 16 組(W16)
男子 12 組(M12)	女子 12 組(W12)
Family - each team must compose of members of the same family with one parent and one child under the age of 13 家庭組 – 每組必須由同一家庭組成，並由一位家長帶領，其中必須包括一位 13 歲以下兒童	

Hong Kong Open Middle Distance Competition (27 December)

Prizes will be presented according to the prevailing OAHK competition classes.

(Competition class that a competitor belongs to depend on the class they join in 25 December event.

In case he/she does not join the 25 December event, he/she will assign to an age class according to his/her age)

週年野外定向錦標賽 – 中距離賽 (12月27日)

按香港野定向總會競賽組別，根據賽員所屬年齡組別頒發獎項

(年齡組別將根據賽員於 12 月 25 日賽事中所報的組別而定，如沒有報名 12 月 25 日的賽事者，

則根據其實際年齡計算。)

Hong Kong Youth Orienteering Championships (27 December)

Prizes will be presented to the winners in each class (local entries only).

全港青少年野外定向錦標賽 (12月27日)

各組的優勝者將獲頒獎項(只限本地賽員)。

Hong Kong Youth Orienteering Championships – Competition Class
全港青少年野外定向錦標賽 – 競賽組別

Class 組別	
男子 20 組(M20)	女子 20 組(W20)
男子 18 組(M18)	女子 18 組(W18)
男子 16 組(M16)	女子 16 組(W16)
男子 14 組(M14)	女子 14 組(W14)
男子 12 組(M12)	女子 12 組(W12)
男子 10 組(M10)	女子 10 組(W10)

Prize Giving Ceremony

Group prizes of 18th Mr. Paddy Birney Memorial Score Event (26 December) will be presented held during the closing ceremony. For the remaining events, the official prize giving ceremonies will be held in the Event Centres 20 minutes after the publication of the official results list.

頒獎禮

第十八屆白理義先生紀念賽(12月26日)之團體獎項的頒獎禮定於閉幕式中舉行。而其餘賽事之頒獎禮，會於最後成績公佈後20分鐘在賽事中心舉行。

Opening Ceremony

The Opening Ceremony will be held on 24 December 2011 from 1300 to 1330 in Amphitheatre of Tai Po Waterfront Park (i.e. Event Centre of the Sprint events), immediately after the International Sprint Competition and the Annual Orienteering Championships - Sprint event. The programs will include welcome greetings and the sprint events prize giving ceremony. All competitors and officials are welcomed to join.

The Hong Kong Open Family Park Orienteering Competition will be held immediately after the opening ceremony.

開幕式

開幕式已定於2011年12月24日下午1時至1時30分，緊接國際短距離賽及週年野外定向錦標賽 – 短距離賽後，於大埔海濱公園露天劇場(即短距離賽賽事中心)舉行。程序包括歡迎致辭以及短距離賽頒獎禮，所有參賽員及職員均歡迎參與。
香港家庭公園定向公開賽則會安排緊接於開幕式後進行。



Closing Ceremony cum Banquet

The Closing Ceremony will be held on 27 December 2011 from 1900 to 2100 in Police Officers' Club, Causeway Bay, after the Hong Kong Open Middle Distance Competition and the Hong Kong Youth Orienteering Championships. Competitors and officials who reserved their seats are welcome to join.

You may reach the venue by taking MTR Island Line to Causeway Bay Station, get out from Exit C, walk along Percival Street and then cross Gloucester Road via footbridges for about 10 minutes.

閉幕式及晚宴

閉幕式及晚宴已定於 2011 年 12 月 27 日晚上 7:00 – 9:00，即週年野外定向錦標賽 – 中距離賽及全港青少年野外定向錦標賽後，於銅鑼灣警官俱樂部舉行，歡迎各已報名參與的賽員及職員參與。

參與人士可乘搭港鐵港島線，於銅鑼灣下車，由 C 出口沿波斯富街前行，經行人天橋穿越告士打道即可到達，步行約需 10 分鐘。


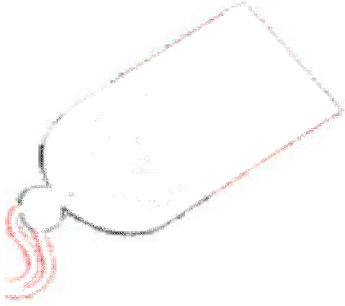



Items for Sales

The following items will be available for sale during event registration and closing ceremony. All profits will go to assist the development of sports of orienteering in Hong Kong.

售賣物品

以下紀念品及香港野外定向總會物資，將於賽事註冊及閉幕式期間發售，歡迎各參賽者選購。所有收益將用作發展香港的野外定向運動。

 <p>Souvenir T-Shirt 紀念 T 恤(\$80)</p>	 <p>Suunto A-10 (Compass) 指南針 (\$130)</p>	 <p>Go Orienteering (book) 野外定向全攻略(書) (\$70)</p>
--	--	---

* Few whistles are available in event registration for sale, \$10/each.
賽事註冊處另有少量哨子售賣，每個售價\$10

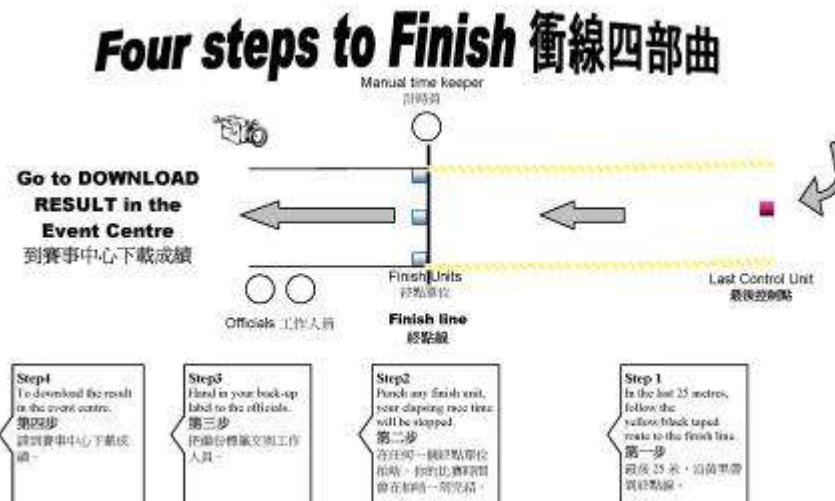
Points to be attention for Individual Races 個別賽事須注意事項

International Sprint Competition (World Ranking Event) 國際短距離賽 (世界排位賽事) Annual Orienteering Championships – Sprint 週年野外定向錦標賽 – 短距離賽 (24 December, 12月24日)

- There is no parking lot inside the park and competitors are not recommended to drive
公園內沒有停車場，大會不建議賽員駕車前往。
- Warm-up map will be provided at the Pre-Start Area
預備出發區會提供熱身用的地圖。



Start Zone floor zone 起點區平面圖



Finish zone floor plan 終點區平面圖

Hong Kong Open Family Park Orienteering Competition 香港家庭公園定向公開賽 (24 December, 12月24日)

- Those who enter this event will be asked to go to the event centre from the northern entrance of the park at Dai Fat Street or the competitors will be disqualified.

參與此賽事的賽員，必須循公園北面入口(大發街)前往賽事中心，否則會被取消資格。

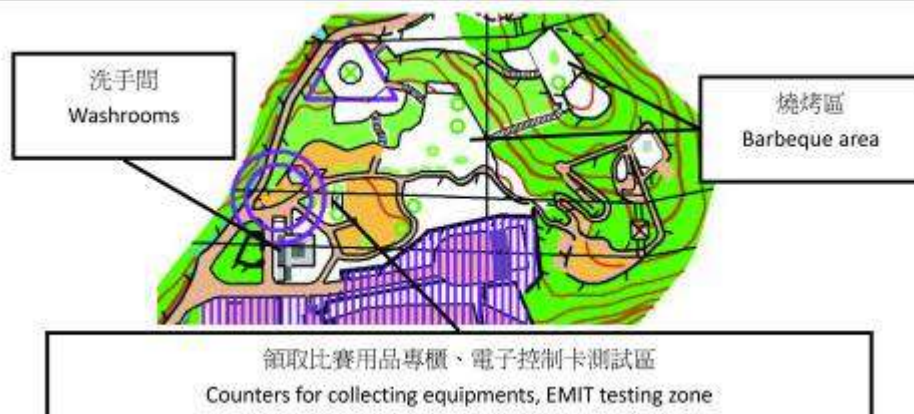
International Middle Distance Competition (World Ranking Event) 國際中距離賽 (世界排位賽事)

Hong Kong Orienteering Open Event (Ranking League) 香港野外定向公開賽(排名聯賽) (25 December, 12月25日)

- Need to cross Route Twisk when travelling between Event Centre / Start + Finish, beware of traffic is a must.
由賽事中心前往起點，及由終點返回賽事中心均須橫越荃錦公路，橫過馬路時請留意往來的交通。

18th Mr. Paddy Birney Memorial Score Event 第十八屆白理義先生紀念賽 (26 December, 12月26日)

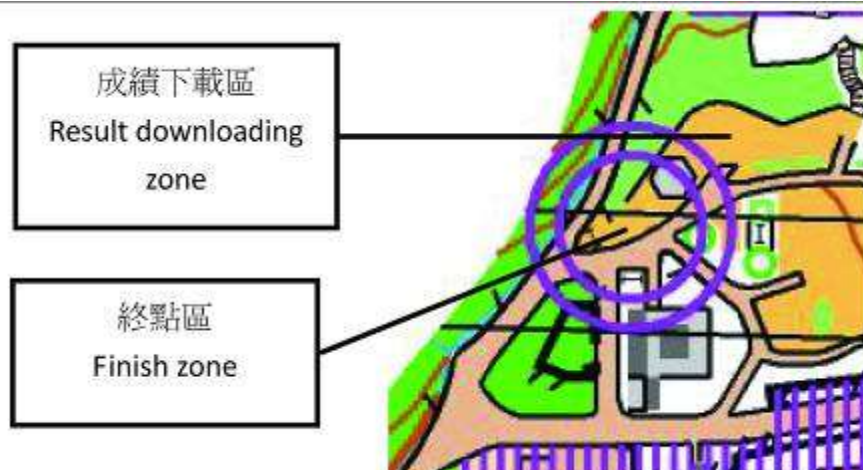
- There will be a counter for collection in the event centre. ONE representative from each team go to the counter to collect equipment. Please check all information on the borrowed electronic control card. If there is any error, please return to the counter and inform the officials.
賽事中心設有領取比賽用品的專櫃。每隊請派一名代表前往專櫃領取。賽員須核對電子控制咭號碼及其他相關資料，如有錯誤，請立即返回專櫃通知大會，以便更正。
- All competitors must report to the finish before 1320 after start.
為賽員之安全，不論完成賽程與否，所有賽員必須於 1320 前向終點報到，否則當失蹤論。
- Team members could not be apart for more than 10m during the course.
賽員於比賽期間，不得與其隊友相距超過 10 公尺。



Event Centre floor plan 賽事中心平面圖



Start Zone floor zone 起點區平面圖



Finish zone and result downloading zone floor plan 終點區及成績下載區平面圖

Hong Kong Open Middle Distance Competition 週年野外定向錦標賽 - 中距離賽

Hong Kong Youth Orienteering Championships 全港青少年野外定向錦標賽

(27 December, 12月27日)

- The competition time limit is 90 minutes.
比賽限時為 90 分鐘。
- There will be two water stations. In case of hot weather there may be insufficient supply. You can bring enough drinking water yourself. Please do not drink stream water in the competition area.
賽區設有兩個水站，但如天氣酷熱，可能供不應求，請自備足夠飲用水。賽區內的山坑水，請賽員切勿飲用。

Useful Maps 有用的地圖

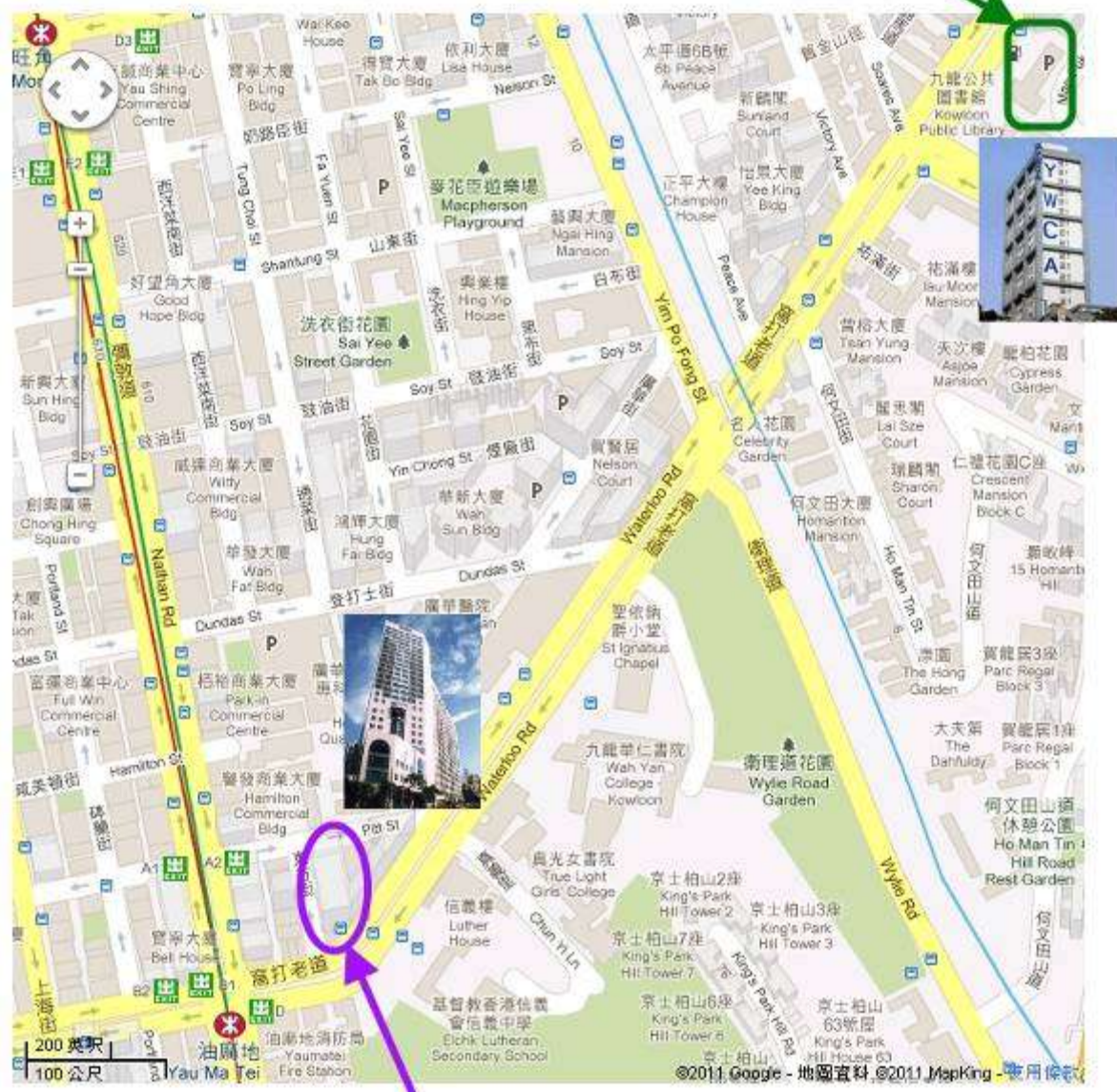
Police Officers' Club 警官俱樂部
(Closing Ceremony and Banquet 閉幕式及晚宴)



Olympic House 奧運大樓
(Event Office 賽事辦事處)

Event Office, Closing Ceremony and Banquet 賽事辦公室，閉幕禮及晚宴場地

**The Anne Black - YWCA 女青柏顏路斯旅館
(Official Accommodation B 大會住宿B)**



**The Cityview 城景國際酒店
(Official Accommodation A 大會住宿A)**

Official Accommodation A and B 大會住宿 A 及 B



Official Accommodation C 大會住宿 C



Boarding point for World Ranking Event competitors on 24 December
 12月24日世界排位賽事賽員上車點